

**A / Schematische Darstellung des Studienverlaufs /
Présentation schématique du déroulement des études**

Année d'études / Studienjahr	Programme / Programm
1 ^{er} année / 1. Jahr	<p>Études à Paris et à Landau. En première année, les étudiant.e.s français.e.s et allemand.e.s (env. 5 dans chaque pays) se trouvent dans leur université d'origine. Ils/elles acquièrent les bases dans les domaines de la germanistique, ainsi que du DFLES (Didactique du français langue étrangère et seconde) du côté français et de la <i>Romanistik</i> et des <i>Bildungswissenschaften</i> (pédagogie) du côté allemand. Les programmes sont conçus de façon à ce que les étudiant.e.s, au terme de cette première année, se retrouvent à un niveau de connaissances comparable. Les UE (unités d'enseignement)/modules et les notes obtenues par les étudiant.e.s sont reconnus réciproquement par les deux universités partenaires. Parallèlement, les étudiant.e.s préparent leur séjour dans l'université partenaire, dans le cadre de « tandems » franco-allemands, et d'un atelier interculturel commun qui se déroule pendant une semaine à Landau. À l'occasion de cet atelier sont traitées, par exemple, les différences entre les deux systèmes scolaires ainsi que les perspectives professionnelles dans les deux pays. Lors de cette première année, les étudiant.e.s effectuent un premier stage d'orientation (dans un établissement scolaire de leur pays d'origine).</p> <p>Résumé de la première année :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Programmes d'études parallèles à Paris et à Landau • Tandems franco-allemands • Atelier interculturel (1) en Allemagne • Stage d'orientation (1) à Paris et à Landau <p>Studien in Paris und Landau. Im ersten Studienjahr studieren die französischen und die deutschen Studierenden (jeweils 5) an ihrer jeweiligen Heimatuniversität. Sie absolvieren dort Grundlagenmodule in Germanistik, Romanistik (bzw. FLE) und Bildungswissenschaften (bzw. Pädagogik). Die Programme sind so eng aufeinander abgestimmt, dass die Studierenden im zweiten Studienjahr auf einem sehr ähnlichen Niveau sind und alle Veranstaltungen sowie Prüfungen wechselseitig anerkannt werden. Zudem bereiten sich die Studierenden auf ein Studium an ihrer jeweiligen Partneruniversität vor. Dies geschieht in Form von Sprachtandems, die durch die Universitäten organisiert werden, sowie durch ein einwöchiges interkulturelles Modul, das als Blockveranstaltung für alle angeboten wird und in Landau stattfindet. In diesem Modul werden z.B. die Verschiedenheiten der beiden Bildungssysteme thematisiert und berufliche Perspektiven beschrieben. Die Studierenden absolvieren (i.d.R. in ihrem Heimatland) ein erstes orientierendes Schulpraktikum.</p>

	<p>Zusammenfassung 1. Jahr:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Parallele Studienprogramme in Paris und Landau • Sprachtandems • Interkulturelles Modul 1 in Deutschland • Schulpraktikum (Orientierung 1) in Paris und Landau
<p>2^e année / 2. Jahr</p>	<p>Études à Paris. La deuxième année se déroule à Paris pour l'ensemble des inscrit.e.s. Le programme d'études comprend des enseignements et des épreuves dans les domaines de la germanistique et du DFLES, reconnus par l'Université Koblenz-Landau pour le cursus <i>Lehramt Germanistik/Romanistik</i>. Le curriculum prévoit par ailleurs une UE libre (<i>freier Workload</i>) qui permet aux étudiant.e.s de choisir des enseignements complémentaires dans l'offre du DFLES et/ou dans la mineure « enseignement et pédagogie » (qui sera proposée à la Sorbonne Nouvelle à partir de l'année 2019/20).</p> <p>Les étudiant.e.s choisissent de valider des cours d'approfondissement soit en littérature, soit en linguistique germaniques. En fonction de la spécialité retenue en deuxième année, ils valideront, en troisième année à Landau, un séminaire d'approfondissement dans l'autre domaine (littérature ou linguistique).</p> <p>Dans un souci d'enchaînement thématique, il est recommandé à ceux/celles qui souhaitent rédiger leur mémoire de fin d'études en linguistique/didactique, de valider en deuxième année les cours d'approfondissement en littérature, puis, en troisième année à Landau, le module d'approfondissement en linguistique. À l'inverse, ceux/celles qui souhaitent réaliser leur mémoire de fin d'études en littérature/didactique, valident utilement le cours d'approfondissement en linguistique en deuxième année, puis le module d'approfondissement en littérature en troisième année à Landau. En deuxième année, les étudiant.e.s suivent trois cours (CM) de civilisation, ce qui leur offre également la possibilité de rédiger le mémoire de fin d'études (en troisième année) dans ce domaine. Dans ce cas, la direction du mémoire est assurée par un.e collègue de Paris (en co-direction avec un.e collègue de Landau).</p> <p>En deuxième année a également lieu un deuxième atelier interculturel, qui se déroule en France pendant une semaine. Enfin, les étudiant.e.s effectuent un deuxième stage d'orientation à Paris, soit en allemand (en collège ou en lycée), soit en FLE.</p> <p>Résumé de la deuxième année :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Programme d'études commun à Paris • Atelier interculturel (2) à Paris • Stage d'orientation (2) à Paris <p>Studien in Paris. Das zweite Studienjahr absolvieren alle Studierenden gemeinsam in Paris. Das Programm umfasst Lehrveranstaltungen und Prüfungen in den Fächern Germanistik und DFLES</p>

	<p>(Didaktik Französisch als Fremd- oder Zweitsprache), die in Landau für Germanistik und Romanistik anerkannt werden. Zudem können zusätzliche Veranstaltungen frei besucht werden, die für den ‚freien Workload‘ in Bildungswissenschaften (Landau) anerkannt werden.</p> <p>Die Studierenden können selbst wählen, ob sie im zweiten Studienjahr ein vertiefendes Literatur- oder Sprachwissenschaftsseminar (mit anschließender Hausarbeit) besuchen. Sie müssen dann das jeweils andere Vertiefungsseminar im dritten Jahr in Landau besuchen. Wenn die Studierenden die Bachelorarbeit später in germanistischer Sprachwissenschaft/-didaktik schreiben wollen, empfehlen wir ihnen, im zweiten Jahr ein literaturwissenschaftliches Vertiefungsmodul in Paris und dann im dritten Jahr ein sprachwissenschaftliches in Landau zu absolvieren, auf dem aufbauend sie die Bachelorarbeit in Landau schreiben können. Wenn die Studierenden die Bachelorarbeit dagegen in germanistischer Literaturwissenschaft/-didaktik schreiben wollen, wählen sie die Reihenfolge entsprechend umgekehrt. Die Studierenden belegen im zweiten Jahr auch drei Veranstaltungen im Bereich Landeskunde (<i>civilisation</i>) und können somit ihre Bachelorarbeit später ebenfalls in diesem Bereich verfassen. In diesem Falle erfolgt die Erstbetreuung in Paris. Desweiteren umfasst das zweite Jahr ein zweites interkulturelles Modul in Form einer einwöchigen Blockveranstaltung, die in Frankreich stattfindet. Schließlich findet im zweiten Jahr ein zweites orientierendes Schulpraktikum (für alle in Frankreich) statt.</p> <p>Zusammenfassung 2. Jahr:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studienprogramm für alle in Paris • Interkulturelles Modul 2 in Frankreich • Schulpraktikum (Orientierung 2) in Frankreich
<p>3^e année / 3. Jahr</p>	<p>Études à Landau. La troisième année se déroule à Landau pour l'ensemble des inscrit.e.s. Le programme d'études comprend des enseignements et des épreuves dans les domaines de la germanistique et de la <i>Romanistik</i> (français) ainsi que des <i>Bildungswissenschaften</i> (pédagogie), reconnus par l'université partenaire pour le parcours 'enseignement français-allemand'. Les étudiant.e.s rédigent leur mémoire de fin d'études en germanistique; en règle générale sous codirection franco-allemande. Ils/elles choisissent entre les domaines littérature(/didactique), linguistique(/didactique) et civilisation. La réalisation de mémoires à contenus interculturels est particulièrement encouragée.</p> <p>Les étudiant.e.s effectuent un stage de terrain dit d'approfondissement en Allemagne, dans les matières scolaires allemand ou français.</p> <p>Résumé de la troisième année :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Programme d'études commun à Landau • Mémoire de fin d'études en germanistique (préparé à Landau) • Stage d'approfondissement en Allemagne

Studien in Landau. Das dritte Studienjahr absolvieren alle Studierenden gemeinsam in Landau. Das Programm umfasst Lehrveranstaltungen und Prüfungen in den Fächern Germanistik und Romanistik (Französisch), die in Paris für Germanistik und DFLES anerkannt werden. Zudem besuchen die Studierenden Module in Bildungswissenschaften. Im dritten Jahr schreiben die Studierenden ihre Bachelorarbeit in Germanistik; in der Regel erfolgt dabei eine Doppelbetreuung durch Kollegen bzw. Kolleginnen aus Landau und Paris. Es besteht die Wahl zwischen den Bereichen Literaturwissenschaft/-didaktik, Sprachwissenschaft/-didaktik und Landeskunde (*civilisation*), wobei Arbeiten mit interkulturellem Ansatz besonders willkommen sind.

Im dritten Jahr absolvieren alle ihr Vertiefungspraktikum in Deutschland (Fach Deutsch oder Französisch).

Zusammenfassung 3. Jahr:

- Studienprogramm für alle in Landau
- Bachelorarbeit in Germanistik (Landau)
- Schulpraktikum (Vertiefung) in Deutschland

B/ Tabellarische Darstellung des Curriculums / Présentation du curriculum sous forme de tableau

NB: La durée d'une unité d'enseignement se calcule sur la base de 60 minutes en France, et de 45 minutes en Allemagne. Pour une meilleure comparabilité, nous avons aligné les heures françaises sur le calcul allemand. Par exemple, si la maquette française prévoit 24 heures/semestre, nous indiquons 32 dans la colonne „heures semestre“. Pour la Sorbonne Nouvelle, seules les heures en présentiel sont mentionnées. Pour les cours à Landau, les heures en présentiel correspondent au premier chiffre entre parenthèses (en gras).

Nous avons opté pour une présentation par année d'études, car les modules à Landau sont proposés chaque semestre, et les étudiant.e.s sont libres de choisir l'ordre dans lequel ils/elles les valident.

Vorbemerkungen: Die französischen Lehreinheiten betragen 60 Minuten, die deutschen 45 Minuten. Um eine bessere Vergleichbarkeit zu erreichen, haben wir die französischen Lehreinheiten in 45-Minuten-Einheiten umgerechnet. Wenn z.B. ursprünglich 24 Stunden angegeben waren, erscheinen hier nun 32 Stunden. Bei den Pariser Stundenzahlen sind nur die Präsenzzeiten angegeben. Die entspricht bei den Landauer Veranstaltungen der ersten Ziffer in der Klammer (in Fettschrift).

Wir haben uns für eine Darstellung nach Studienjahren entschieden, da die Module in Landau jedes Semester angeboten werden und die Studierenden frei entscheiden können, in welcher Reihenfolge sie sie belegen.

1er + 2e semestre env. 5 étudiant.e.s à Paris + env. 5 étudiant.e.s à Landau 1. + 2. Semester ca. 5 Studierende in Paris + ca. 5 Studierende in Landau						
Ville / Stadt	Intitulé des enseignements / Lehrveranstaltungen	Type de Cours / Art der Lehrveranstaltung ¹	Heures Semestre / Semesterstunden	ECTS	obligatoire / Pflicht	option/ Wahlpflicht
Das Fach Germanistik im Überblick (Germanistik)²						
Paris	(G) ³ Méthodologie universitaire et disciplinaire	TD/Ü	24	3	X	
Landau	(D) ⁴ 1.1 Das Fach Germanistik im Überblick	CM/V	90 (30/60 ⁵)	3 (1/2)	X	
Landau	(D) 1.2 Arbeitstechniken	TD/Ü	30 (15/15)	1 (0,5/0,5)	X	
Grundlagen der Literaturwissenschaft (Germanistik)						
Paris	(G) Arts et littérature: Histoire littéraire des pays de langue allemande	TD/Ü	32	3	X	
Paris	(G) Arts et littérature: poétique des écritures narratives des pays de langue allemande (18 ^e -21 ^e siècle)	TD/Ü	35	3	X	
Landau	(D) 2 Grundlagen der Literaturwissenschaft	S	150 (30/120)	5 (1/4)	X	
Grundlagen der Sprachwissenschaft (Germanistik)						
Paris	(G) Grammaire explicative de l'allemand 1	TD/Ü	32	3	X	
Paris	(G) Grammaire explicative de l'allemand 2	TD/Ü	35	3	X	

¹ CM = cours magistral ; TD = travaux dirigés / S = Seminar/séminaire ; Ü = Übung, V = Vorlesung

² Nom du module à Landau / Modulname

³ G = cours proposés par le département d'études germaniques

⁴ D = Fach Deutsch / F = Fach Französisch

⁵ Le premier chiffre correspond aux heures en présentiel (une „heure“ = 45 minutes), le deuxième au travail personnel fourni en dehors des cours. / Die erste Ziffer benennt die Stunden für die Kontaktzeit, die zweite die Stunden für das Selbststudium, welches Vor- und Nachbereitung der Lehrveranstaltung sowie der Prüfungen (inklusive Hausarbeiten) umfasst.

Landau	(D) 3 Grundlagen der Sprachwissenschaft: Grammatik (D)	S	150 (30/120)	5 (1/4)	X	
Mündliche und schriftliche Kommunikation 1: Grundlagen (Romanistik/Frz.)						
Paris	(G) Renforcement allemand pour francophones OU Expression française pour germanophones	TD/Ü	24	3		X
Paris	(DFLES) ⁶ Grammaire, lexique et enseignement	CM/V	35	3	X	
Landau	(F) 1.1 Phonetik	TD/Ü	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Landau	(F) 1.2 Grammatik 1	TD/Ü	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Landau	(F) 1.3 Mündliche Kommunikation	TD/Ü (Sprachlabor)	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Mündliche und schriftliche Kommunikation 2: Übersetzung, Fachdidaktik (Romanistik/Frz.)						
Paris	(G) Initiation à la traduction	TD/Ü	27	3	X	
Paris	(DFLES) Champs et objets de la didactique des disciplines	CM/V	32	3	X	
Landau	(F) 2.1 Textverständnis und Übersetzung I: version	TD/Ü	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Landau	(F) 2.2 Übersetzung II: thème	TD/Ü	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Landau	(F) 2.3 Ausgewählte Themen der Fachdidaktik	S	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Französische Sprachwissenschaft						
Paris	(DFLES) Théorie du langage	TD/Ü	32	3	X	
Paris	(DFLES) Approches structurales et socio-pragmatiques de la langue française	CM/V	32	3	X	
Landau	(F) 3.1 Grundlagen der Sprachwissenschaft	S	60 (30/30)	2 (1/1)	X	

⁶ DFLES = cours proposés par le département Didactique du français langue étrangère et seconde

Landau	(F) 3.2 Aspekte der synchronen Sprachwissenschaft	S	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Landau	(F) 3.3 Aspekte der synchronen od. diachronen Sprachwissenschaft	S	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Allgemeine Didaktik, Methodik, Kommunikation, Medien (Bildungswissenschaften)						
Paris	(DFLES) Apprentissage des langues par les enfants	TD/Ü	32	3	X	
Paris	(DFLES) Cultures/civilisation et enseignement	CM/V	35	3	X	
Paris	(DFLES) Méthodologie d'enseignement et observations des classes	TD/Ü	32	3	X	
Landau	(B) ⁷ 2.1 Gestaltung von Lernumgebungen in Schule und Unterricht	CM/V	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Landau	(B) 2.2 Kommunikation, Interaktion, Lehr- und Lernmedien	CM/V	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Landau	(B) 2.3 Vertiefendes Seminar	S	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Stage / Praktikum						
Paris	Stage d'orientation 1 (collège ou lycée)		2 semaines / 2 Wochen	3	X	
Landau	Orientierendes Praktikum 1 (Schulform nicht festgelegt)		2 semaines / 2 Wochen	3	X	
UE interculturelle 1 / Interkulturelles Modul 1						
Landau	Atelier interculturel (étudiant.e.s allemand.e.s et français.e.s) / Interkultureller Workshop (alle	Atelier/ Workshop	1 semaine / 1 Woche	6 / 5 ⁸	X	

⁷ B = Bildungswissenschaften

⁸ Les étudiant.e.s allemand.e.s obtiennent 5 points ECTS pour l'UE interculturelle, contre 6 pour les étudiant.e.s français.e.s (qui fournissent un travail supplémentaire), afin de compenser le point ECTS manquant dans le curriculum français. / Die deutschen Studierenden erhalten für das interkulturelle Modul 5 Punkte, die französischen 6 (Zusatzleistung). Dadurch wird der im Studienprogramm fehlende ECTS ausgeglichen.

	deutschen u. franz. Studierenden)					
Landau/ Paris	Tandems franco-allemands / Dtsch.-frz. Tandems			3		

3e + 4e semestre tous/toutes les étudiant.e.s à Paris 3. + 4. Semester alle Studierenden in Paris						
Ville / Stadt	Intitulé des enseignements / Lehrveranstaltungen	Type de Cours / Art der Lehrveranstaltung	Heures Semestre / Semesterstunden	ECTS	obligatoire / Pflicht	option/ Wahlpflicht
Deutsche Literaturgeschichte (Pendant zu Modul 7 in Landau)						
Paris	(G) Arts et littérature: poétique des écritures dramatiques des pays de langue allemande (18 ^e -21 ^e siècle)	CM/V	32	3	X	
Paris	(G) Arts et littérature: poétique des écritures poétiques des pays de langue allemande (18 ^e - 21 ^e siècle)	CM/V	35	3	X	
Sprachwandel (Pendant zu Modul 8 in Landau)						
Paris	(DFLES) Histoire de la langue	TD/Ü	24	3	X	
Paris	(G) Séminaire de linguistique au choix	TD/Ü	24	3	X	
Vertiefungsmodul Sprach- oder Literaturwissenschaft (Germanistik)						
Paris	(G) Approfondissement d'une sous-discipline: littérature (semestre 1)	TD/Ü	32	3		X
Paris	(G) Approfondissement d'une sous-discipline: littérature (semestre 2)	TD/Ü	35	3		X
oder/ou						
Paris	(G) Approfondissement d'une sous-discipline: linguistique (semestre 1)	TD/Ü	32	3		X
Paris	(G) Approfondissement d'une sous-discipline:	TD/Ü	35	3		X

	linguistique (semestre 2)					
Gesellschaft und Kultur / Civilisation						
Paris	(G) Histoire allemande de la Réforme à 1806	CM/V	32	3	X	
Paris	(G) Histoire allemande (1806-1918)	CM/V	35	3	X	
Paris	(G) Histoire de l'Autriche et de la Suisse	CM/V	27	3	X	
Einzelveranstaltung mit Teilnote für Modul 4 Landau (3. Jahr)						
Paris	(G) Sémantique	CM/V	35	4	X	
Mündliche und schriftliche Kommunikation 3						
Paris	(G) Traduction vers la langue étrangère	TD/Ü	24	3	X	
Paris	(G) Traduction vers la langue maternelle	TD/Ü	27	3	X	
Französische Sprachwissenschaft 2: Sprache der Gegenwart; Lernen und Lehren der französischen Sprache						
Paris	(DFLES) Littératures d'expression française et enseignement	TD/Ü	32	3	X	
Paris	(DFLES) Didactique du français langue seconde	TD/Ü	32	3	X	
Paris	(Lettres) Français modern: Introduction à l'analyse syntaxique <i>ou</i> Questions dénonciation <i>ou</i> Formes et sens	TD/Ü	32	3		X
Freier Workload für Bildungswissenschaften (freie Wählbarkeit von Kursen)						
Paris	UE libre / Kurse nach Wahl	TD/Ü ou / oder CM/V		5		X
Stage / Praktikum						
Paris	Stage d'orientation 2 (allemand collège/lycée ou FLES) / Orientierendes Praktikum 2 (Deutsch collège/lycée oder Frz. als Fremdsprache)		2 semaines / 2 Wochen	3		X
UE interculturelle 2 / Interkulturelles Modul 2						
Paris	Atelier interculturel (étudiant.e.s allemand.e.s et français.e.s) / Interkultureller Workshop (alle deutschen u. franz. Studierenden)	Atelier/ Workshop	1 semaine / 1 Woche	5	X	

5e + 6e semestre tous/toutes les étudiant.e.s à Landau 5. + 6. Semester alle Studierenden in Landau						
Ville / Stadt	Intitulé des enseignements / Lehrveranstaltungen	Type de Cours / Art der Lehrveranstaltung	Heures Semestre / Semesterstunden	ECTS	obligatoire / Pflicht	option/ Wahlpflicht
Sprache und Handeln / Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik (Germanistik)						
Landau	(D) 4.1 Grundlagen Sprache und Handeln (Textlinguistik, Schrift und Schreiben, ...)	CM/V	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Landau	(D) 4.3 Entwicklung und Förderung von Sprachkompetenzen unter Berücksichtigung ein- und mehrsprachiger Bedgg.	S	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Deutschdidaktik als Theorie und Praxis des Deutschunterrichts (Germanistik)						
Landau	(D) 6.1 Grundlagen und Aspekte der Deutschdidaktik	CM/V	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Landau	(D) 6.2 Sprachdidaktik	S	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Landau	(D) 6.3 Literatur- und/oder Mediendidaktik	S	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Vertiefungsmodul Sprach- oder Literaturwissenschaft (Germanistik)						
Landau	(D) 9 Literaturwissenschaft: Themen und Motive	S	180 (30/120)	6 (1/5)		X
Ou/oder:						
Landau	(D) 10 Sprachwissenschaft: Sprachvariation	S	180 (30/120)	6 (1/5)		X
Französische Literaturwissenschaft 1: Grundlagen (Romanistik)						
Landau	(F) 4.1 Grundlagen der Literaturwissenschaft	S	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Landau	(F) 4.2 Französische Literaturgeschichte	S	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Landau	(F) 4.3 Fachterminologie und Methoden der Literaturanalyse	S	90 (30/60)	3 (1/2)	X	

Französische Literaturwissenschaft 1: Vertiefung, Literaturdidaktik (Romanistik)						
Landau	(F) 8.1 Ausgewählte Themen der französischen Literatur	S	150 (30/120)	5 (1/4)	X	
Landau	(F) 8.2 Literaturdidaktik	S	120 (30/90)	4 (1/3)	X	
Sozialisation und Bildung (Bildungswissenschaften)						
Landau	(B) 1.1 Lernen und Entwicklung	CM/V	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Landau	(B) 1.2 Sozialisation, Erziehung, Bildung	CM/V	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Landau	(B) 1.3 Seminar	S	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Diagnostik, Heterogenität, Differenzierung und Inklusion (Bildungswissenschaften)						
Landau	(B) 3.1 Pädagogisch-psychologische Diagnostik	CM/V	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Landau	(B) 3.2 Pädagogik der Heterogenität	CM/V	60 (30/30)	2 (1/1)	X	
Landau	(B) 3.3 Vertiefendes Seminar	S	90 (30/60)	3 (1/2)	X	
Stage / Praktikum						
Landau	Stage d'approfondissement / Vertiefendes Praktikum (Gymnasium)		2 semaines / 2 Wochen	4	X	